







PALABRAS

BOSQUE DEL

VOICES OF THE FOREST



LAUDE



ÍNDICE

Introducción

- 1** La babosa blanca
The White Slug
- 2** El planeta nuevo
The New Planet
- 3** Aquí hay algo sospechoso
Something's Not Quite Right
- 4** El robledal
The Oak Forest
- 5** La ardilla exploradora
The Explorer Squirrel
- 6** Manos a la obra
Let's Get To Work



INTRODUCCIÓN

Tienes en tus manos un libro y seguro que no fue esta la primera página que ojeas. Para llegar hasta aquí ya hiciste un rápido recorrido por las páginas interiores. ¿Qué tal lo ves? No me lo digas, al terminar de leerlo, hablamos. Este libro promete.

El Bosque se nos va de casa. Ayúdanos, queremos que se quede. Le echamos de nuestra casa común, de esta aldea global. No nos molesta, pero tenemos otros intereses a veces incompatibles. Sí, nos da pena, decimos que somos sus buenos amigos, pero lo único que se nos ocurre es ayudarlo a hacer las maletas. Pensamos que aunque nos costará acostumbrarnos, somos tan autosuficientes que seguro que podremos prescindir de él.

Es el momento de definir nuestra postura ante un problema de tal magnitud y de explicitar nuestro compromiso en su defensa. ¡Vamos a defender la Tierra!

Desde la ONGD SED te invitamos a ello. Nuestra ONGD con este libro, fruto de la alianza con el Grupo Edelvives, pretende ayudar a niños y mayores a descubrir el bosque y a sus moradores. Son pilar y soporte de la vida en la Tierra. Lo hacemos con una colección de cuentos de autores enamorados de esta criatura multicolor, multiorgánica, vital y armónica que es el bosque. Desde su infancia se empaparon de la magia que destila la foresta, paseando entre centenarios robles, entre sus nobles encinas, entre las esbeltas hayas.

El plan puede ser perfecto. Te hacemos una propuesta: después de leer cada cuento, toma el sendero del bosque y al llegar a tu rincón preferido, dialoga durante un ratito con el mirlo del arroyo, con el álamo de la orilla del camino, con la ardilla juguetona... con tu corazón sosegado por el arrullo del viento.

POR LA HERMANA TIERRA, *LAUDATO SI*

De la contemplación de la naturaleza, de la admiración que sentía por su Creador, del corazón de Francisco de Asís brotó espontáneo su himno a la creación:

Laudato si

Por la hermana tierra que es toda bendición,
la hermana madre tierra que da en toda ocasión
las hierbas y los frutos y flores de color
y nos sustenta y rige...
Alabado seas, mi Señor.



De la contemplación de un mundo natural agredido, desde la perplejidad de ver la indiferencia de muchos, desde el compromiso de trabajar en su mejora, El papa Francisco entona su *laudato si*:

Esta hermana clama por el daño que le provocamos a causa del uso irresponsable y del abuso de los bienes que Dios ha puesto en ella. Hemos crecido pensando que éramos sus propietarios y dominadores, autorizados a expoliarla. La violencia que hay en el corazón humano, herido por el pecado, también se manifiesta en los síntomas de enfermedad que advertimos en el suelo, en el agua, en el aire y en los seres vivientes. Por eso, entre los pobres más abandonados y maltratados está nuestra oprimida y devastada tierra, que «gime y sufre dolores de parto» (Rom 8,22). Olvidamos que nosotros mismos somos tierra (cf. Gn 2,7). Nuestro propio cuerpo está constituido por los elementos del planeta, su aire es el que nos da el aliento y su agua nos vivifica y restaura.

Desde la urgencia de un tiempo que se agota,
desde la conciencia de la gravedad del problema,
desde la voluntad de revertir la situación,
todos estamos llamados a reunir nuestras voces
en un potente coro que inunde de armonía nueva
campos y ciudades,

Laudato si



**PALABRAS
DEL
BOSQUE**

**VOICES
OF THE
FOREST**



LA BABOSA BLANCA

The White Slug



Deep inside an enormous, dense, dark, rainforest like those that existed long ago – yes, yes, the ones that have almost disappeared – the trees, plants and animals all lived in harmony. Everything functioned as it had done since the time of my grandparents’ grandparents’ grandparents: the enormous centuries-old oaks shaded the ground, the ground was covered with moss, the moss kept the soil damp and the soil was fertile. Many delicious mushrooms grew there, to the delight of the animals.

Sumergidos en un bosque grande, frondoso, oscuro y húmedo como los de antes –sí, sí, de esos que quedan pocos– vivían en armonía árboles, plantas y animales. Todo funcionaba como lo había hecho desde los tiempos de los abuelos de los abuelos de mis abuelos: los enormes robles centenarios daban sombra al suelo, el suelo se cubría de musgo, el musgo mantenía la humedad del suelo y el suelo era fértil; y en él crecían unas sabrosas setas que hacían las delicias de los animales.



The entire forest was cool and fresh: it rained often and in the mornings a thick layer of fog enveloped the ferns and trees like a white blanket tethered to the ground. The water in the streams leapt from rock to rock in an endless cycle.

Todo en el bosque era fresco: llovía a menudo y por las mañanas una espesa capa de niebla envolvía helechos y arbustos como si aquel manto blanco estuviera atado al suelo. El agua de los arroyos saltaba entre las rocas en un ciclo interminable.



In that green space there lived a slug. But she wasn't just any slug: she was a white slug. The other slugs shunned her. They were afraid of her because she was different, but in actual fact, she was only an albino slug. Because she wasn't black like them, all the other slugs didn't want to have anything to do with her. In the forest, some even said that things started to go wrong every time she came around.

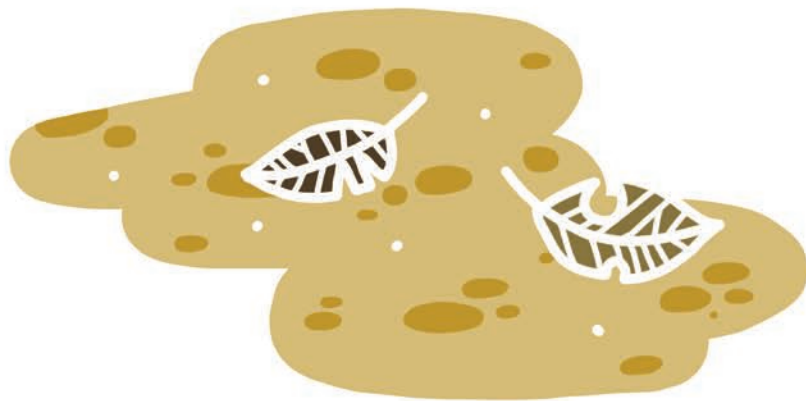
En aquel vergel vivía una babosa. No era una babosa como las demás: era una babosa blanca. Las demás babosas la rehuían, porque la temían al ser diferente, pero, en realidad, solo era una babosa albina. Como no era negra como las demás, el resto de las babosas no quería tratarse con ella. En el bosque había incluso quien decía que cuando ella estaba cerca la cosas empezaban a ir mal.





The poor white slug was sad, but she lived a peaceful life in the forest: its coolness kept her safe, providing a moist surface for her to move along; its moss protected her; its delicious mushrooms fed her and its shade prevented her from turning blue, drying up and dying. The forest was her refuge, her life and her food source.

La pobre babosa blanca estaba triste, pero vivía en paz en el bosque: su frescor la mantenía a salvo permitiéndole tener su camino húmedo; su musgo la protegía; sus sabrosas setas la alimentaban y su sombra permitía que no se volviera azul, se secara y muriera. El bosque era su refugio, su vida y su alimento.



Then one day everything suddenly changed: the moss that had previously been a bright green colour turned yellow. As the moss dried up, so too did the mushrooms, and the slugs began to go hungry. The bushes withered and the tree leaves were shrivelled and dry: THE RAINS HAD STOPPED.

De pronto, un día, todo cambió: el musgo que hasta entonces era de un verde brillante, se puso amarillo. Como el musgo se secaba, las setas también lo hicieron y las babosas empezaron a pasar hambre. Los arbustos se agostaron y las hojas de los árboles estaban mustias y ajadas: HABÍA DEJADO DE LLOVER.



There was no longer any fog in the mornings and the stream was gradually reduced to a trickle.

The inhabitants of the forest didn't understand what was happening. But there was one thing they were sure of: it was that dratted white slug's fault. She had brought bad luck to the forest. And of course, they all agreed that if she was the problem, the solution had to be to throw her out. Let her take her bad luck somewhere else!

Ya no había niebla cada mañana y el arroyo, poco a poco, se fue quedando sin corriente.

Los habitantes del bosque no entendían que ocurría, pero de algo estaban seguros: aquella maldita babosa blanca tenía la culpa. Ella había traído la mala suerte al bosque. Y, por supuesto, todos coincidieron en que si ella era el problema, la solución sería echarla de allí. ¡Qué se fuera con su mala suerte a otra parte!



The poor slug was terrified: she needed water and moisture just as much as the next animal. Where could she go? What would become of her? If they kicked her out of her beloved forest, the sun would burn her poor skin... She would turn blue! But the cries of the squirrels and owls, the butterflies and toads, the worms and martens were unanimous: she had to go.



La pobre babosa estaba aterrada: ella necesitaba el agua y la humedad como el que más. ¿A dónde podía ir? ¿Qué sería de ella? Si la expulsaban de su querido bosque el sol abrasaría su pobre piel... ¡Se pondría azul! Pero los gritos de ardillas y búhos, mariposas y sapos, lombrices y garruñas fueron unánimes: debía irse.



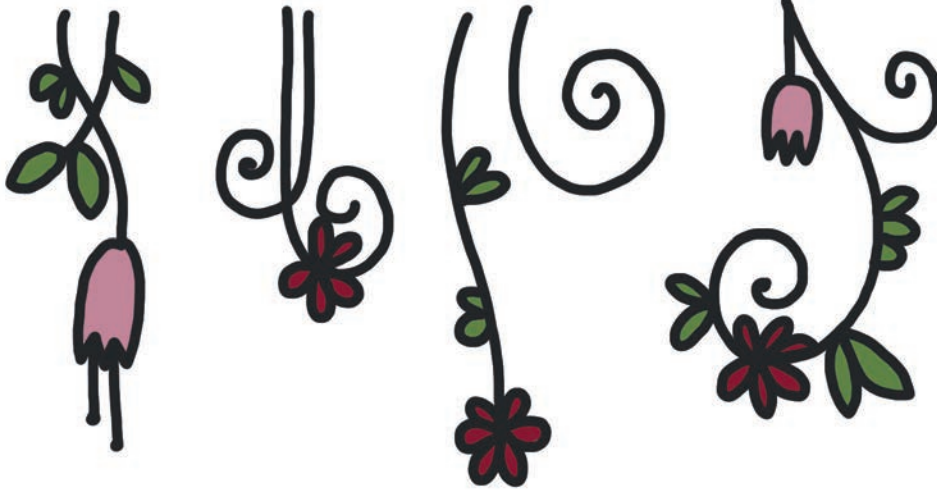

Poor white slug! As all the black slugs turned their backs on her, she began making her slow, slow departure. She dragged herself along under the enormous roots of the moss-covered oaks, always keeping to the shade. She didn't want to turn blue. She came to the slopes of a mountain. She had never been this far into the forest. It was a very curious place. The entire slope was dotted with enormous rocks, all covered with a bright moss.

¡Pobre babosa blanca! Mientras todas las babosas negras le daban la espalda, ella, despacio, despacio, inició su marcha. Se arrastraba bajo las enormes raíces de los robles cubiertos de musgo, siempre buscando la sombra. No quería ponerse azul. Llegó a la ladera de una montaña. Ella nunca había llegado tan lejos dentro del bosque. Era un sitio muy curioso. Toda la ladera estaba sembrada de enormes rocas cubiertas todas ellas por un musgo brillante.





The poor slug began a slow, slow climb, until all of a sudden she discovered a cave behind a thick layer of moss. It was enormous! The white slug decided to go further into the cave. It had shade and moisture. The shape of the stones inside and their mossy covering told her that there had been water there not long before.



La pobre babosa comenzó a subir despacio, despacio, y, de pronto, tras una densa capa de musgo descubrió una cueva. ¡Era enorme! La babosa blanca decidió adentrarse en la cueva. Allí había sombra y humedad. La forma de las piedras de su interior y el verdín que tenían hablaba de que allí, no hacía mucho, había habido agua.



Accustomed to challenges, our slug decided to investigate. For a slug like her, as little as she was, it was definitely difficult to climb all those stones. But she managed to do it, and imagine her surprise on discovering what was back there... humans! Several men were moving the enormous rocks to create an enormous natural pool. They were laughing and joking about all the money they were going to make from selling tickets to other humans so that they could swim in the cave pool, as they called it. It was terrible!

Acostumbrada a las dificultades, nuestra babosa decidió investigar. A una babosa como ella, tan chiquita como era, le resultó francamente difícil subir todas aquellas piedras. Pero lo logró, y cuál no sería su sorpresa al descubrir que allí había... ¡humanos! Varios hombres estaban moviendo las enormes rocas para crear una enorme piscina natural. Se reían y bromeaban sobre cuánto dinero iban a obtener con la venta de entradas para que más humanos fueran a bañarse a la piscina de la cueva, como ellos la llamaban. ¡Aquello era terrible!



With what they had done, the men had changed everything. Because the water was dammed up underground and couldn't flow out, it didn't evaporate in the sun's heat and no more fog rose up from the ground. And so there were no clouds and the forest no longer got any rain... Everything in the forest was drying up, and it WASN'T her fault.

Esos hombres con su intervención lo habían cambiado todo. Como el agua estaba estancada bajo tierra y no corría, no se evaporaba con el calor del sol, ya no había niebla anclada al suelo. Por eso no había nubes y el bosque ya no tenía lluvia... Todo se estaba secando dentro del bosque, y ella NO era la culpable.




The little slug wanted to help the poor forest, but she was such a tiny thing that she couldn't move those enormous stones damming up the water in the cave. But then she noticed a faint ray of sunlight filtering through an opening in the roof of the cave. And she had an idea.

The white slug began moving back and forth across each and every one of the stones in the dam the men had built; slowly, very slowly... She had just finished when she heard the voices of the approaching men. When they entered the room, the sun was at its peak, shining brightly.

La pequeña babosa quería ayudar al pobre bosque, pero era tan chiquita que no podía mover aquellas piedras enormes que estancaban el agua en la cueva. De pronto, se fijó en un tenue rayo de sol que se filtraba por una chimenea que había en el techo de la cueva. Entonces tuvo una idea.


La babosa blanca comenzó a pasar una y otra vez sobre todas y cada una de las piedras de la presa que los hombres construyeron; despacio, muy despacio... Acababa de terminar cuando oyó las voces de los hombres que se acercaban. Cuando entraron en la sala, el sol estaba en su punto más alto, brillaba con fuerza.





The men couldn't believe their eyes. The stones they had put in place in the dark a few nights earlier were covered with diamonds! In actual fact, it was slug slime, which reflected the sunlight, breaking it up into a thousand colours.

Aquellos hombres no daban crédito a sus ojos. ¡Las piedras que colocaron a oscuras hacía varias noches estaban cubiertas de brillantes! En realidad era la baba de la babosa que reflejaba el sol descomponiendo la luz en mil colores.



Thinking that they were gems, the men began greedily grabbing up stones to take with them as fast as they could. The water started to flow at once. Our little slug certainly was clever! And how well she understood human nature...

Avariciosos empezaron a coger piedras a toda velocidad para llevárselas al creer que eran un tesoro. De inmediato, el agua comenzó a fluir. ¡Qué lista fue nuestra babosa! Y cómo conocía la naturaleza humana...

The stream was flowing again. Back came the fog, the rain and the mushrooms... and the forest was once again a safe, green refuge for all. The news spread like wildfire, from tree to tree, from flower to flower. When the animals learned of the little white slug's great feat, they welcomed her with open arms. No one in the forest was ever pushed away for being different again. And the forest continued to be THEIR HOME.

El arroyo volvió a correr. Volvió la niebla, la lluvia, las setas... y el bosque volvió a ser un refugio verde y seguro para todos. La noticia corrió como la pólvora por el bosque, de árbol en árbol, de flor en flor. Cuando los animales supieron de la hazaña de aquella pequeña babosa blanca la recibieron con los brazos abiertos y nunca más en el bosque se apartó a quien era diferente. Y el bosque continuó siendo SU CASA.

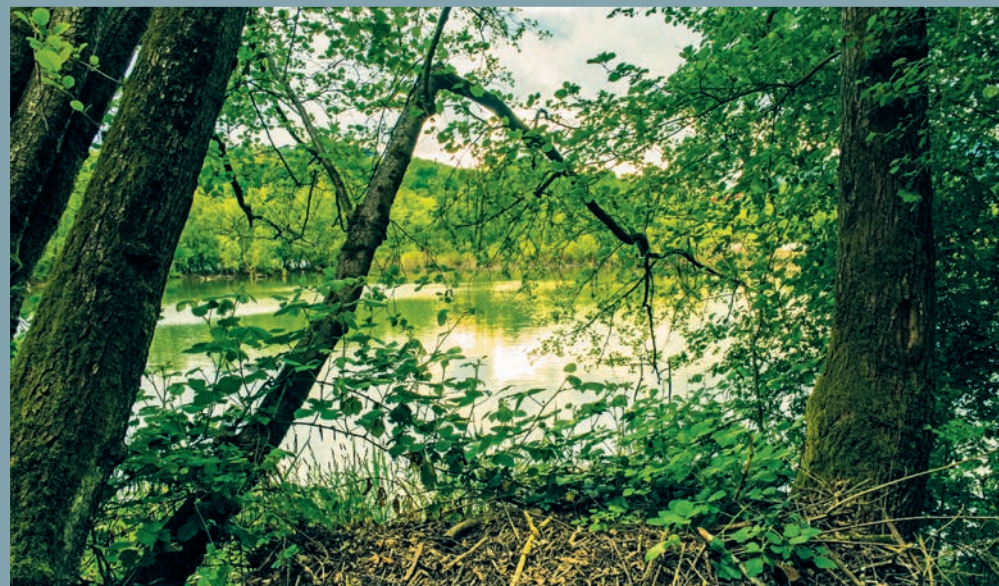




LA IMPORTANCIA DEL CUIDADO Y LA PRESERVACIÓN DEL MEDIO AMBIENTE

Solo hasta que se haya talado el último árbol, contaminado el último mar y muerto el último pez, el hombre entenderá que no se puede comer el dinero.

Proverbio indio



IMPORTANCIA DEL MEDIO AMBIENTE Y DE LOS BOSQUES

El medio ambiente es mucho más que el marco donde transcurre nuestra vida. Es un elemento esencial, sin el cual, la especie humana no puede sobrevivir. Somos naturaleza, venimos de ella y ese vínculo, a veces olvidado en la gran mayoría de ciudades de países occidentales, es esencial para el desarrollo de la vida, de nuestras vidas y de las vidas de las generaciones futuras.

El medio ambiente es fuente de riqueza. Algo que conocen bien las personas que sienten un vínculo más profundo con la Tierra, quienes la definen como «Madre Tierra». Son conocedores de los tiempos y los procesos y, por tanto, respetan los ciclos de la naturaleza; no están imbuidas de la lógica capitalista neoliberal que solo busca la lógica del capital viendo los recursos naturales como meros recursos para seguir produciendo y generar así más beneficio. Esta actividad humana que funciona con la lógica perversa del capital ha afectado a numerosos ecosistemas naturales, entre ellos, los bosques.

Los bosques son uno de los ecosistemas más valiosos y preciados que tiene la humanidad y que, al mismo tiempo, enfrenta numerosos problemas que amenazan con destruirlos.

Si lo pensamos bien, todos los días la gran mayoría de habitantes del planeta estamos en contacto con el bosque. Basta pensar en el papel, la madera, los frutos, la resina, las medicinas y un largo etcétera que vienen directamente de sus entrañas. Además de este uso directo que hacemos de estos productos que vienen de los bosques, estos ecosistemas desempeñan funciones ecológicas clave. Los bosques constituyen al menos el 70% de la biodiversidad de los continentes y tienen un papel fundamental en el ciclo hidrológico y en el control de la erosión.

Los bosques también cumplen una función estética, cultural y religiosa. Estos valores son particularmente relevantes para las poblaciones que viven en los bosques o próximas a ellos, cuya exclusión de las políticas de gestión y conservación forestal o de aquellas propuestas de desarrollo que afectan directamente a estos ecosistemas ha creado frecuentes conflictos¹.

¹ Ecologistas en acción.





EL PLANETA NUEVO

The New Planet

On a day like any other, all of the media – whether it be television, newspapers, radio or social networks – reported the same thing over and over... almost to the point of tediousness:

This is the biggest story of the year... most definitely the story of the ceeentury!

A SMALL PLANET HAS BEEN DISCOVERED CLOSE TO OUR OWN. IT HAS CONDITIONS FOR LIFE VERY SIMILAR TO THOSE ON EARTH.

Cierto día, en todos los medios de comunicación, ya fuera la televisión, la prensa, la radio o las redes sociales, se informaba de manera reiterativa y... hasta cansina:

¡Se acababa de producir la gran noticia del año... sin ninguna duda la noticia del sigloooo!:

SE HA DESCUBIERTO UN PEQUEÑO PLANETA CERCANO AL NUESTRO QUE TIENE UNAS CONDICIONES PARA LA VIDA MUY PARECIDAS A LAS DE LA TIERRA.

Information about this strange out-of-the-way planet kept coming and coming. They said it had mild temperatures, an abundance of water, the presence of oxygen... In short, everything seemed ideal and suitable for life to develop there.

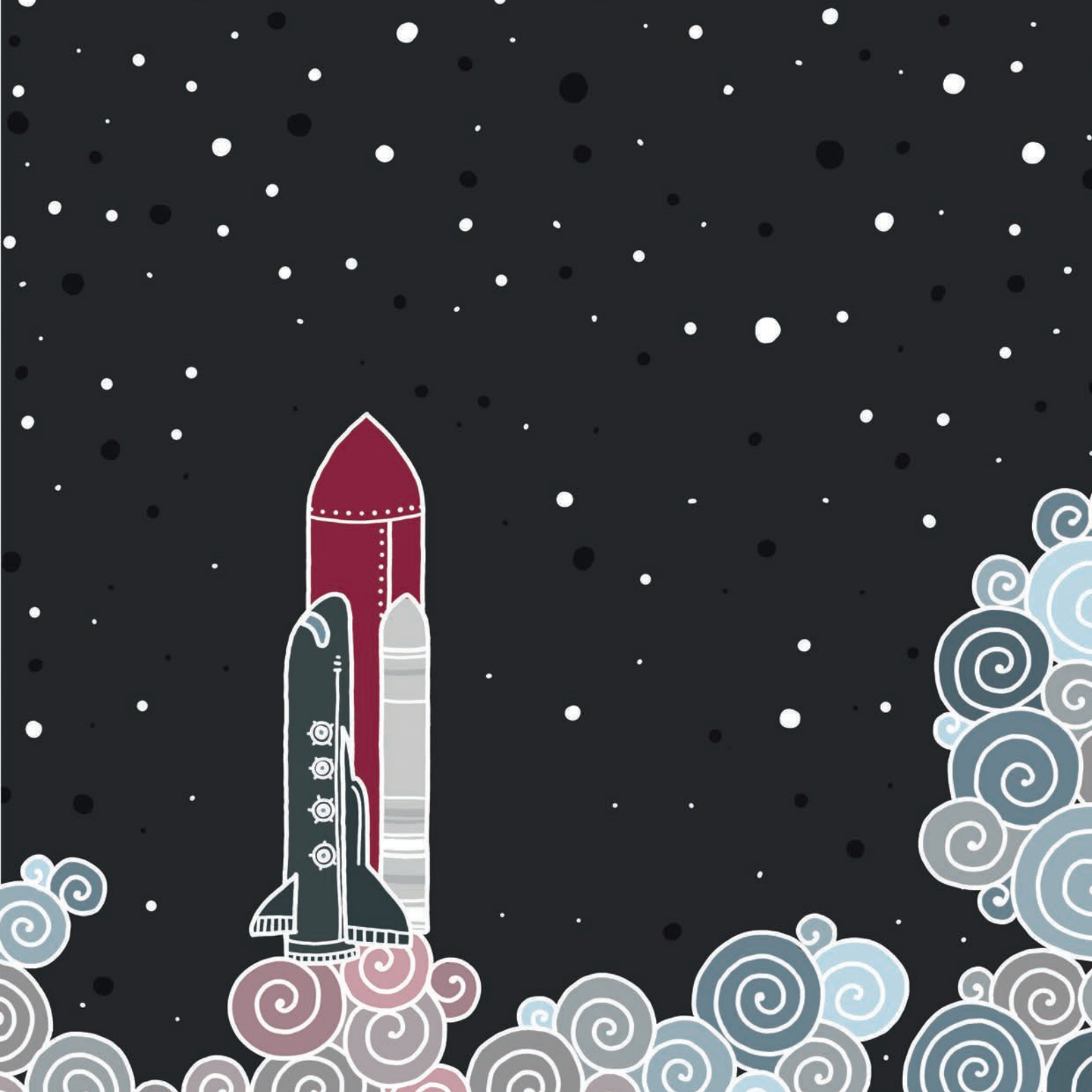
Y las informaciones sobre ese recóndito y extraño planeta seguían y seguían... Decían que tenía temperaturas suaves, agua en abundancia, presencia de oxígeno... Vamos, que todo parecía ideal y apto para que en él se desarrollara la vida.



But human greed immediately came into play. ("What a surprise!" I thought.) That's right, my friends, when they got a hint of the distinct possibility of future profits, the most powerful nations called a meeting. And, as was to be expected, the leaders quickly came to an agreement. The spokesperson said: "We must colonize the new planet, we must send an expedition, we must investigate, because it is sure to be an inexhaustible source of wealth, we must..."

Pero, de forma inmediata, la codicia humana entró en acción; «¡qué raro!» pensé yo. Pues sí, amigos míos, se reunieron los países más poderosos al vislumbrar una previsible y futura rentabilidad y, como no podía ser de otro modo, los gobernantes enseguida se pusieron de acuerdo y el portavoz dijo: «hay que colonizar ese nuevo planeta, hay que mandar una expedición, hay que investigar porque seguro que es una fuente inagotable de riqueza, hay que...».





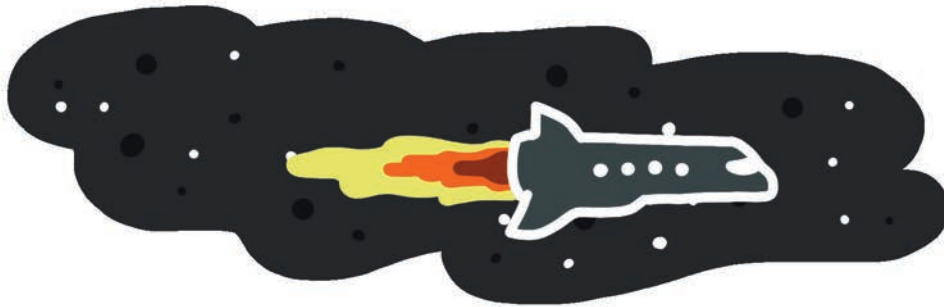
And as always, they justified and re-justified the actions to be taken to colonize the planet. And to convince themselves, they used the customary misleading phrase: "IT'S FOR THE GOOD OF HUMANITY!!" And their mouths filled with arguments, taking deep breaths as they rubbed their hands together, thinking about the profits the fantastic planet would yield. Then they began to spread the word about their ideas through all the media they had the power to control. The people heard them, they got caught up in the excitement and many ended up accepting their explanations without question.


Y, como siempre, razonaron y volvieron a razonar sobre las acciones a llevar a cabo para su colonización y se convencieron a sí mismos con la consabida y engañosa frase: «¡¡ES POR EL BIEN DE LA HUMANIDAD!!». Y se les llenó la boca de argumentos respirando hondo mientras se frotaban las manos pensando en los beneficios que les iba a reportar el fantástico planeta. Entonces empezaron a propagar sus ideas por todos los medios de comunicación que controlaban desde su poder; la gente les escuchaba, se embelesaban y muchos acabaron creyéndose, a pie juntillas, sus explicaciones.

bla bla bla! bla bla bla bla bla bla bla bla!
bla bla bla bla bla bla bla bla bla bla bla bla bla bla bla!

They didn't take long to put together a special spaceship capable of undertaking the journey to the new and wonderful planet. And it also wasn't long before they decided who was going to be on the crew of the first expedition to the new land, the land they would come to call Promised. In addition to researchers and business owners, the crew of course included the inevitable politicians, who made a stop at the photo call before the rocket launched.

No tardaron en preparar una nave espacial capaz de iniciar el viaje al nuevo y maravilloso planeta. Tampoco pasó mucho tiempo hasta decidir quiénes iban a ser los tripulantes de la primera expedición hacia la nueva tierra, la tierra que darían en llamar Prometida. Además de investigadores y empresarios no podían faltar los políticos de turno que antes de despegar pasaron por el *photocall*.





When they returned from their trip to space, they described all the wonders of the new land. They said it was as flat as a pancake, and there was so much water that it looked like an ocean, and the temperature was ideal – not too hot and not too cold – and there was pure oxygen to breathe and... well, that it was a proper paradise. But... there was one thing that didn't quite make sense, something that seemed strange: they found no sign of life.

Cuando volvieron del viaje espacial contaron maravillas de aquella tierra, decían que era llana como la palma de una mano y había tanta agua que parecía un océano y la temperatura era ideal, ni hacía mucho frío ni mucho calor, y se respiraba un oxígeno puro y... bueno, que era un paraíso en toda regla. Pero... había algo que no les cuadraba, que les resultaba extraño y era que no encontraron signo alguno de vida.



Then the investors who had put up the capital said, “It’s better that there’s no life. That way we can make any modifications we please to the life we take to the planet and only take what benefits us.”

They studied the environmental conditions and decided to fill the planet with high-yield plants: coffee, cereals... And that is just what they did, following a strict sterilization protocol to prevent contamination. The first harvest was amazing, nobody could believe that yields were so high. The next one was similar. Everything was perfect. However, there was one “but”: that the plant remains never changed, they didn’t rot as they did on Earth.



Entonces, los inversores que pusieron el capital dijeron:

—Mejor que no haya vida, así podremos manipular a nuestro antojo la vida que llevemos y solo aquella que nos interese a nosotros.

Estudiaron las condiciones ambientales y decidieron llenar el planeta de plantas de alto rendimiento, café, cereales... Y así lo hicieron siguiendo, a rajatabla, el protocolo de esterilización para evitar que el planeta se contaminara. La primera cosecha fue alucinante, nadie daba crédito a semejante cantidad de producción. La siguiente fue parecida. Todo era perfecto. Sin embargo, había un «pero» y es que los restos de las plantas permanecían inalterables, no se pudrían como en la Tierra.

And so, after just a few years, so much plant waste had accumulated that it covered all the existing space and there was no room left to plant new crops. All that waste smothered the new plants, which weren't even able to sprout.

The scientists got themselves embroiled in long and tedious debates in search of solutions. There was meeting after meeting of great and important experts, but they couldn't come up with an acceptable solution.

Por ello, al cabo de unos pocos años, el cúmulo de residuos vegetales era tal que cubría todo el espacio existente y ya no se podía sembrar, porque tantos desperdicios ahogaban las nuevas plantas que ya ni llegaban a nacer.

Los científicos se enzarzaron en largos y tediosos debates en busca de soluciones. Se sucedían las reuniones de grandes e importantes expertos y no encontraban una solución que fuera aceptable.



That was when one scientist, bored with so much travelling back and forth to the planet on her own, asked her two daughters to accompany her. The girls were both surprised and excited. They couldn't wait to take the trip. They thought it would be a perfect place for fantastic adventures. While their mother met with all the other scientists to try and find a solution to so many plant remains, they went outside to walk around and explore the strange, secret place. When they saw the layer of leaves and chaff that covered the ground, they began to play, rolling around in them and almost disappearing from view.

Fue entonces cuando una científica, aburrida de tanto ir y venir al planeta ella sola, propuso a sus dos hijas que la acompañaran. Las niñas entre sorprendidas y emocionadas se mostraron encantadas de hacer el viaje. Pensaban que ese lugar sería ideal para unas fantásticas aventuras. Mientras la madre se reunía con el resto de científicos para buscar una solución a tantos restos vegetales, ellas salieron a dar un paseo para conocer ese recóndito y extraño lugar. Al ver el manto de hojas y pajas que cubría el suelo, empezaron a jugar revolcándose de tal forma que casi no se las veía.





The fluttering of leaves and their loud, booming laughter filled the silent planet.

“Whew,” exclaimed the older girl to her sister, “I’m worn out. Let’s stop for a minute.”

Panting, they lay resting on that huge blanket of vegetable matter. After a short while, the younger one broke the silence.

“Have you noticed how there aren’t any flies or mosquitoes?”

“Hey, you’re right!” said the older one. “How nice, they’re such a pain.”

“How strange!” said the younger one. “And we haven’t seen any butterflies, or ants, or...”

“There are no BUUUUGS!” they cried in unison.

El revuelo de las hojas y sus escandalosas y potentes risas llenaron el silencioso planeta.

—Uf... —exclamó la niña mayor—, ya no puedo más, para un poco, le indicó a su hermana.

Jadeantes siguieron tumbadas en aquel gran colchón vegetal, pero pasado un rato la pequeña rompió el silencio diciendo:

—¿Te has fijado que no hay ni moscas ni mosquitos?

—¡Anda, es cierto! —dijo la mayor— qué bien, con lo pesados que son.

—¡Qué raro! —manifestó la pequeña— y tampoco hemos visto mariposas, ni hormigas, ni...

—¡No hay BICHOSSES! —dijeron al unísono.

Then they looked at each other. They both read the same thought in the other's eyes and at the same time they exclaimed, "We know what's happening on this planet!!!"

They ran to where their mother was meeting with her colleagues. Without any warning, they burst into the room, gabbling away. Everyone was astonished, stunned. And their mother, a stern expression on her face, addressed them in a disapproving tone.

"Is that any way to enter a room? Is that how I raised you to act? Like that?"

Entonces, se miraron las dos. Cada una leyó en los ojos de la otra el mismo pensamiento y exclamaron a la vez: «¡¡¡Ya sabemos qué le pasa a este planeta!!!». Salieron corriendo hacia donde estaba su madre reunida con el resto de colegas y, sin previo aviso, con gran estruendo y algarabía entraron en la sala. Todos se quedaron asombrados, petrificados; y su madre, con mala cara, las dijo en un tono recriminatorio:

—¿Esta es forma de entrar? ¿Esa es la educación que yo os he dado? ¿Así...?

The older daughter cut her off, shouting: "Mummy, we have the solution to the problem you're all so worried about."

Everyone was astounded. They looked at the mother in surprise.

She turned to her daughters and said, "Stop this foolishness and let us get back to our work."

But the girls insisted, saying they wanted to go back to Earth and that they would return to the planet in two days with the solution. After a short debate, the adults in the room felt that they had nothing to lose by allowing them to return to Earth. So that's what they did. The intergalactic shuttle was about to depart.

La hija mayor no la dejó seguir y gritó: «Mamá, ya tenemos la solución al problema que tanto os preocupa». Todos se mostraron extrañados y miraron sorprendidos a la madre, quien dirigiéndose a sus hijas les dijo: «dejaos de chiquilladas y permitir que sigamos trabajando».

Pero ellas insistieron y expresaron su deseo de volver a la Tierra y regresar en dos días al planeta con la solución. Tras un pequeño debate, los adultos que allí estaban, pensaron que nada perdían con dejarlas retornar a la Tierra y así lo hicieron. La nave del puente intergaláctico iba a salir.



They came back from Earth a few days later, bringing a sizable collection of huge jars with them. All the scientists gathered around the girls, more and more intrigued, wondering: *“Why have they brought so many jars? What things could they contain that will bring an end to our enormous problem?”* Then each one of the girls opened a jar.

Anna, the older one, removed the lid from the first one and loads of ants emerged. Jessica, the younger one, opened another jar. Everyone in attendance was astonished and disgusted to see that it was filled with worms and maggots. And they carried on and on, opening jar after jar of caterpillars, snails, grasshoppers... All of them were starving and so they began to eat the plant waste. When the girls had finished opening all the jars, the ground was full of BUGS in a multitude of shapes and colours.

A los pocos días volvieron trayendo de la Tierra una buena colección de frascos grandes. Se reunieron todos los científicos rodeando a las niñas, cada vez mas intrigados, mientras se preguntaban: «¿Para qué habrán traído tanto frasco? ¿Qué productos contendrán que puedan llegar a poner fin al gran problema que tenemos?...». Entonces, cada una de las niñas abrió un frasco.

Ana, la mayor, destapó el primero y de él salieron un montón de hormigas. Jimena, la pequeña, abrió otro frasco y, ante el asombro y la repugnancia de los presentes, vieron que estaba lleno de lombrices y gusanos. Y siguieron y siguieron abriendo frascos y más frascos con orugas, caracoles, saltamontes... que muertos de hambre comenzaron a comer los restos vegetales. Cuando terminaron de abrir todos los tarros el suelo estaba lleno de BICHOS de multitud de formas y colores.

To the amazement of the scientists, in just a few days, the piles of plant waste began dwindling and dwindling, thanks to the insatiable appetite of the BUGS.

A los pocos días, ante la admiración de los científicos, los montones de restos vegetales fueron menguando y menguando gracias al insaciable apetito de los BICHOS.



It was then that they realized that every living thing that populates the face of the Earth, even the most disgusting BUGS, is necessary for life to thrive. And so they made the decision to put their scientific knowledge to work for humanity, with the idea of doing everything possible so that everyone, even the BUGS, can continue to live in harmony in this beautiful place called Earth.

Fue entonces cuando se dieron cuenta de que todos los seres vivos que pueblan la faz de la Tierra, hasta los más repugnantes BICHOS, son necesarios para que la vida prospere. A raíz de ello, tomaron la decisión de poner sus conocimientos científicos al servicio de la humanidad con la idea de hacer lo posible para que todos, hasta los BICHOS, sigamos viviendo en armonía en este hermoso lugar llamado Tierra.





DEGRADACIÓN MEDIOAMBIENTAL Y POBREZA

Los sistemas naturales son la principal fuente de ingresos de las personas que viven en países empobrecidos, lo que hace que sea el único medio del que disponen tres cuartas partes de los hogares empobrecidos del mundo para crear riqueza. Los problemas ambientales que existen a escala mundial están mermando la base de subsistencia de millones de personas.

La pérdida de recursos naturales está incrementando la brecha de desigualdad entre unos países y otros; está agravando los índices de pobreza y generando numerosos conflictos socioeconómicos. La desertificación, el agotamiento de los bosques, la falta de agua dulce o la pérdida de biodiversidad son solo algunos de los problemas que les impiden a muchas personas llevar a cabo una vida digna.

ANTE ESTA SITUACIÓN, ¿CUÁLES SON LAS SOLUCIONES?

Son varias las convenciones de la ONU relacionadas con la sostenibilidad medio ambiental que han tratado sobre biodiversidad, desertificación y cambio climático; comenzando en 1972 en la Conferencia de Estocolmo hasta la más reciente que tuvo lugar en Francia a finales de 2015.

Nosotros, como sociedad civil, tenemos que tener claro que si luchamos contra la pobreza debemos proteger el medio ambiente o de lo contrario estaremos generando modelos de desarrollo injustos e insostenibles. A nivel colectivo, nuestro deber es exigir a los gobiernos locales, regionales y nacionales que cumplan los compromisos adquiridos en el ámbito internacional; y a nivel individual, podemos hacer mucho si modificamos algunos de nuestros hábitos cotidianos y llevamos a cabo un consumo responsable.





AQUÍ HAY ALGO SOSPECHOSO

Something's
Not Quite Right



On a mountain that reached high up into the clouds there was a lush, magical forest. That forest was the mountain's most prized treasure.

Because the forest was so spectacular, a ranger was hired to look after it and to teach visitors to help look after the trees and the animals, the rivers and the waterfalls, the flowers and the plants. For it was a very special forest: there were centuries old oaks, holly trees laden with red berries, enormous chestnuts, playful squirrels, birds with bright feathers, fleet-footed foxes and a crystal clear stream.

En una montaña perdida en el cielo se encontraba un bosque mágico y frondoso. Aquel bosque era el tesoro más preciado de aquella montaña.

Como el bosque era tan espectacular, pusieron un guardabosque para cuidarlo y hacer que los visitantes también colaboraran en cuidar los árboles y los animales, los ríos y las cascadas, las flores y las plantas. Y es que ese era un bosque muy especial: había robles centenarios, acebos cargados de bayas rojas, castaños enormes, ardillas juguetonas, pájaros de brillantes plumas, zorros que corrían veloces y un arroyo cristalino.




Thomas – for that was the forest ranger’s name – was a little strict. Each day he visited the forest to look everything over. He was responsible for ensuring that tourists and the residents of the nearby village respected all the forest inhabitants. He knew every inch of each path, each tree and each plant in “his” forest.

One day, after he had worked very hard, Thomas went home to have a nice dinner and go to bed for the night. The next morning, Thomas woke up early. It had rained the night before and he wanted to observe the forest on his own, listening to the warbling of the birds. It was sure to be beautiful.

Tomás, que así era como se llamaba el guardabosque, era un poco estricto. Cada día acudía al bosque a revisarlo todo. Él se encargaba de que turistas y aldeanos del pueblo cercano tuvieran respeto a todos los habitantes del bosque. Conocía palmo a palmo cada sendero, cada árbol y cada planta de «su» bosque.

Aquel día había trabajado mucho. Quería una buena cena e irse a la cama a soñar. Al día siguiente, Tomás madrugó mucho porque esa misma noche había llovido y quería contemplar el bosque solo, oyendo el trinar de los pájaros. Seguro de que estaría precioso.





But when he arrived, he felt as if he were in another forest. He didn't recognize one single thing. His forest looked completely different.

"I must be imagining things!" said Thomas to himself. "But I would swear that everything is out of place."

Pero cuando llegó le pareció que estaba en otro bosque. No reconocía ningún recodo. Su bosque le parecía otro diferente.

—¡Serán imaginaciones mías! —se dijo Tomás—, pero juraría que no hay nada en su sitio.



He went to hug an old, very old, twisted oak, one of his favourites, and he gave a shout of pain. In its place, there was an enormous nettle that stung him on his little finger. Right next to it, a squirrel was sobbing silently because she couldn't find her nest.

His finger really stung, so he decided to put it in water to relieve the inflammation. But when he got to the location of the clear stream, he found only a dirty mud puddle with a tree that had never been there before, right in the middle of the stream bed. The tree had diverted the river!

Fue a abrazar a un roble retorcido y viejo, muy viejo, que era uno de sus favoritos, y gritó de dolor. En su lugar había una enorme ortiga que le picó en su dedo corazón. Justo al lado, una ardilla sollozaba silenciosamente porque no encontraba su madriguera.

Como el dedo le escocía mucho, pensó en ir a mojárselo para bajar la inflamación. Pero, entonces, se encontró con que donde estaba el limpio arroyo, solo había un sucio charco de barro con un árbol que nunca había estado allí, justo en el centro del cauce. ¡Ese árbol había desviado el río!



Flummoxed, Thomas returned home. The next day, when the forest ranger visited his forest, he still didn't recognize it.

Where there had once been a leafy group of trees, there was only a dried-up grassland without a single tree to shade the ground. In contrast, in the meadow that was usually filled with flowers gleaming in the sun, a bunch of trees crowded together along the shady boundary, not letting one ray of sunlight through. Where there had been a chestnut tree, now there was a pine. In the middle of the forest, there was a family of rabbits that couldn't find their carrots.

Desconcertado, Tomás volvió a su casa. Al día siguiente, cuando Tomás el guardabosque fue a su bosque, tampoco lo reconoció.

Donde antes había una frondosa agrupación de árboles solo quedaba un prado todo seco y ningún árbol que diera sombra al suelo. En cambio, en la pradera que habitualmente estaba llena de flores que brillaban al sol, un montón de árboles se apelotonaban en el umbral de la sombra sin dejar pasar ni un rayo de sol. Donde había un castaño, ahora había un pino. En medio del bosque había una familia de conejos que no encontraban sus zanahorias.

Thomas asked himself, “What’s going on in the forest? I must find out.”

That night, he hid in a cave, behind the ivy vines that covered its mouth. He waited and waited, until suddenly, with the first ray of moonlight, all the trees and bushes, flowers and plants in the forest began to move and dance. They were having quite the party! That’s why they were out of place.



Entonces Tomás se preguntó:

—¿Qué pasa en el bosque? Debo averiguarlo.

Esa misma noche se escondió en una cueva tras las lianas de hiedra que tapaban su boca. Esperó y esperó hasta que, de repente, con el primer rayo de luna, todos los árboles y arbustos, flores y plantas del bosque comenzaron a moverse y a bailar. ¡Menu-da fiesta tenían montada! Por eso se cambiaban de sitio.

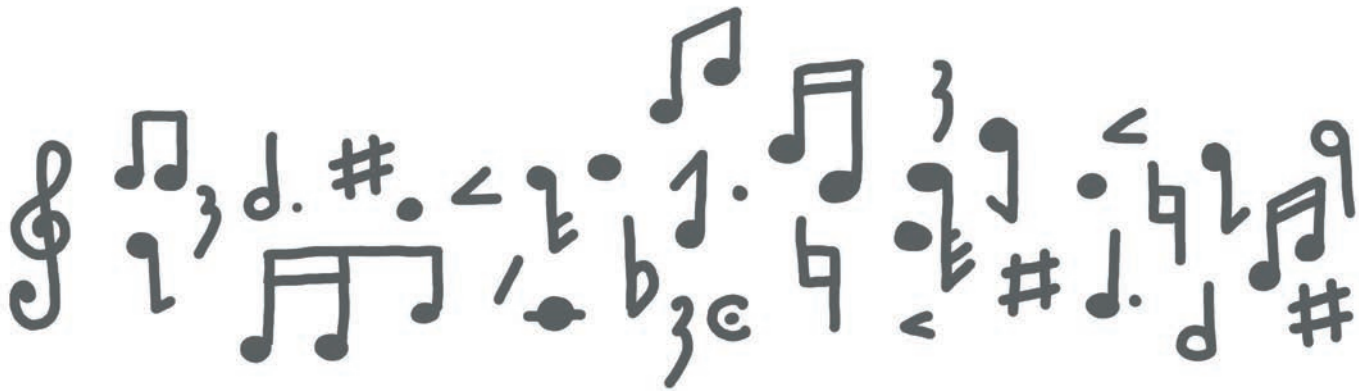


Thomas remained hidden all night to see what was happening. He was utterly amazed. He noticed that, just as the first ray of moonlight allowed them to move around, the first ray of sunlight forced them to stop and stay right where they were.

The next night, Thomas hid in the cave again. But this time, when the trees started moving, he emerged from his hiding place. They were all astonished: they had never seen a human being at that time of night.

Tomás se quedó escondido toda la noche para poder ver qué ocurría. Estaba absolutamente asombrado. Comprobó que, igual que el primer rayo de luna les permitía moverse, el primer rayo de sol hacía que se quedarán parados en cualquier sitio en el que se encontrarán.

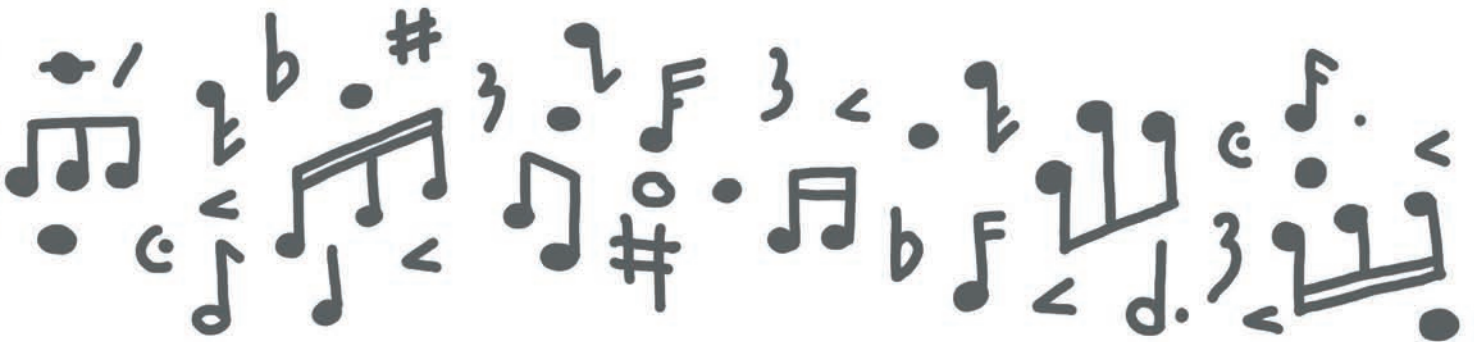
La noche siguiente, Tomás volvió a esconderse en la cueva, pero esta vez, cuando los árboles se pusieron en movimiento, salió de su escondite. Todos se quedaron pasmados porque nunca habían visto un ser humano a esas horas.



Thomas said to them, "I am your forest ranger and I have discovered that you are part of an enchanted forest. I think it's great that you have these parties whenever you are touched by the light of the moon, but you can't just go around switching places like that. Because you will also change how things work, we'll all be lost and that will be bad for everyone."

Tomas les dijo:

—Soy vuestro guardabosque y he descubierto que formáis parte de un bosque encantado. Me parece bien que hagáis fiestas cuando la luna os toca con su luz, pero no podéis cambiar de sitio así como así. Porque también cambiaréis el funcionamiento de las cosas, todos andaremos perdidos y eso será malo para todos.



The trees, plants and flowers understood that the human only wanted what was best for them. They figured out a plan so that nothing in the forest would change again. And from then on, a few moments before dawn, with the nightingale's song, each tree and each plant made sure to return to its place.

Thomas started attending their parties on nights of a full moon, for a little holly tree had said to him: "If you take care of us, we would be delighted to have you as our guest, Mr. Human."

Árboles, plantas y flores comprendieron que aquel humano solo quería lo mejor para ellos. Se organizaron para que nada volviera a cambiar en el bosque. A partir de ese momento, instantes antes del amanecer, con el canto del ruiseñor, cada árbol y cada planta se preocupaba de volver a su lugar.

Tomás comenzó a asistir a sus fiestas en las noches de luna llena, pues un pequeño acebo le había dicho: «Si nos cuidas, estaremos encantados de tenerte como invitado, Sr. Humano».





COMPROMISOS EN LA CUMBRE DEL CLIMA

La necesidad de establecer acuerdos y compromisos por el cuidado del medio ambiente es cada vez más evidente. En diciembre de 2015 casi todo el planeta participó en la Cumbre del Clima de París (COP21). Todo un hito para muchos expertos y ambientalistas no solo por el nivel de participación sino también por los compromisos alcanzados.

En total 195 países —entre ellos, España— se comprometieron a contener o reducir sus emisiones de gases de efecto invernadero. El objetivo de este pacto es lograr que el aumento de la temperatura media en la Tierra se mantenga a finales de siglo «muy por debajo» de los dos grados centígrados respecto a los niveles preindustriales. Algo necesario para evitar catástrofes climáticas graves.

Esta rebaja de dos grados es un avance, pero los expertos abogan por ir un paso más allá y revisar al alza los compromisos cada cinco años y crear herramientas de transparencia, como los inventarios, para intentar que el control sea lo más efectivo posible.

El acuerdo de París entrará en vigor en 2020 y ahora toca traducir los compromisos en medidas reales. En el caso de España, deberá reducir en un 40% las emisiones de dióxido de carbono, frente a los niveles de 1990; conseguir que el 27% de la energía proceda de fuentes renovables; y lograr la misma mejoría en eficiencia energética en 2030.

La presidenta de la Cumbre del Clima, Ségolène Royal, ha pedido que se pase a la acción; es decir, empezar a trabajar desde ya y hacer realidad los compromisos anunciados y que no se queden en papel mojado. El cambio está en la mano de los países y las medidas a las que se comprometa cada país, pero también a las que se comprometa cada ciudadano. El cambio está en nuestra mano. ¡COMPROMÉTETE!





EL ROBLEDAL

The Oak Forest

Once upon a time in a very remote place, far away from everything we know, there stood a big beautiful forest of oak trees with soft, smooth rippled leaves. It was flanked by sublime snowy peaks and a winding river that ran down the slopes of the jagged mountains into a lake in the valley. Everything was perfect, or at least that's what the oaks that made up the magnificent forest believed.

Érase una vez un lugar remoto, alejado de cuanto conocemos, donde se erigía un gran y precioso bosque de robles de suaves y aterciopeladas hojas onduladas. Se hallaba flanqueado por sublimes cumbres nevadas, y por un serpenteante río que bajaba por las laderas de las afiladas cimas hasta desembocar en el lago del valle. Todo era perfecto, o al menos así lo creían los robles que conformaban el magnífico bosque.



Sheltered and protected by the trees, parasol mushrooms, boletes, russulas and other varieties of fungi grew in different shapes and colours. They provided rich nutrients, giving the soil an alkaline substrate. This helped more oaks to grow, making the forest more and more dense and spectacular. Wild boar, roe deer, foxes and rabbits all found food and refuge beneath the treetops, while robins, chickadees and tits flew over the woods in a ceaseless, frenetic to and fro.

Al abrigo y protección de los árboles, crecían boletus, macrolepiotas, rúsculas y otras variedades de hongos con diferentes formas y colores, que aportaban una tremenda riqueza al sustrato alcalino del suelo, y favorecían el nacimiento de más robles, haciendo cada vez más frondoso e imponente al bosque. Jabalíes, corzos, zorros y conejos, encontraban alimento y cobijo bajo sus copas, mientras petirrojos, carboneros y herrerillos sobrevolaban el bosque en un incesante y frenético ir y venir.



One fine day, to their surprise, the oaks in charge of guarding the forest noticed a small wild rose bush growing in their midst. They reported the news to the Council of Wise Oaks, the most ancient in the forest. The council debated long and hard about what to do with such an unexpected guest. At first, they thought about banning the thorny intruder from their magnificent forest, as it might threaten the balance; they felt it was not a species worthy of forming part of their exclusive arboreal society.

Un buen día, de manera sorprendente, los robles encargados de la vigilancia del bosque detectaron un pequeño escaramujo que crecía entre ellos, y lo pusieron en conocimiento del Consejo de Robles Sabios y centenarios del bosque. Discutieron largo y tendido qué hacer ante tan inesperado inquilino. En un principio, pensaron impedir la presencia del espinoso intruso en su magnífico bosque, puesto que su equilibrio podría verse amenazado, y porque no era una especie digna de formar parte de su exclusiva sociedad arbórea.



When they were just about to make the final decision, a younger oak took the floor.

“Wait. Perhaps it’s not as bad as we think. One of the wild boars that come and roll around beside my trunk and rub their backs along my bark told me that lots of birds visit the bush to eat its fruit. And you all know how important birds are to the task of disseminating seeds. After all, they don’t find our acorns very tasty and hardly ever come round. Only the boars have an appetite for them.”

“But its leaves are minuscule!” replied one.

“And its branches are weak and covered with thorns,” another added.

Cuando estaban a punto de tomar la decisión definitiva, un joven roble tomó la palabra y exclamó:

—Esperad. Quizá no sea tan malo como pensamos. Uno de los jabalíes que vienen a retozar junto a mi tronco, y que frota su espalda en mi corteza, habla de que son muchos los pájaros que acuden a comer sus frutos, y ya sabéis lo importantes que son los pájaros en la labor de distribuir las semillas. Al fin y al cabo, nuestras bellotas no son tan exquisitas para ellos y apenas vienen de paso. Solo los jabalíes dan buena cuenta de ellas.

—¡Pero sus hojas son minúsculas!
—replicó uno.

—Y sus ramas son endeables y llenas de espinas —apostilló otro.

“It will consume most of the nutrients in our soil to produce fruit,” a third was heard to exclaim in the background.

“Relax, relax,” the most experienced council member said soothingly. “Let us take our time and weigh up the advantages and disadvantages before we decide.”

This suggestion did not go unheeded by the Council of Wise Oaks. And after several days of deliberations, they decided to give the wild rose a little time in order to make an informed decision.

—Consumirá gran parte de los nutrientes de nuestro suelo para poder dar frutos —se oyó exclamar a un tercero por el fondo.

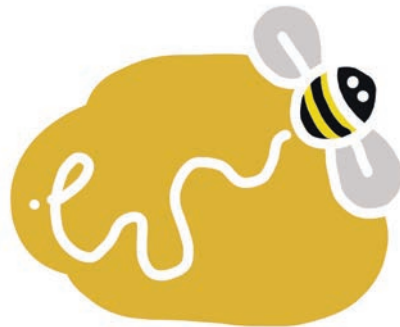
—Tranquilidad, tranquilidad... —se renó el más veterano del Consejo—. Sopesemos las ventajas e inconvenientes con calma y decidamos.

Tal apreciación no pasó desapercibida para el Consejo de Robles Sabios, y tras varios días de deliberaciones decidieron dar un tiempo al escaramujo para poder decidir en consecuencia.



As the days passed, they observed the random rowdy skirmishes between hungry chaffinches, bullfinches and the occasional flycatcher, competing for the tender fruits of the wild rose, or the odd insect attracted to the bush as a place to deposit its larvae. They even began to see honey bees, which came to collect the pollen from its pink and white flowers. Soon new birds, insects and other plant species such as hellebores began appearing in their wake.

Con el paso de los días, pudieron observar las revoltosas y desenfadadas escaramuzas de pinzones, camachuelos y algún que otro papamoscas para alimentarse de los tiernos frutos del escaramujo, y de algún que otro insecto que se veía atraído por él para alojar sus larvas en sus ramas. Incluso comenzaron a acudir abejas melíferas a recolectar el polen de sus blancas y rosadas flores. Pronto nuevas aves, insectos y nuevas especies vegetales como el eléboro, comenzaron a aparecer a su albor.





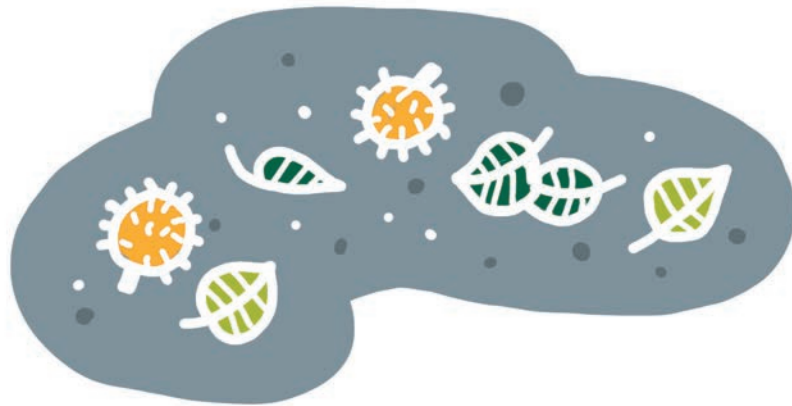
On seeing such things, the oaks realized that it was good. When the Council of Wise Oaks finally met, they decided that they would allow the wild rose to remain on a permanent basis. For although the benefits it offered the oak wood were small, none of them were harmful. It enhanced the colours of the forest, as well as the flora and fauna.

Así las cosas, vieron que era bueno. Reunido finalmente el Consejo de Robles Sabios decidieron que aceptarían definitivamente al escaramujo, ya que aunque los beneficios que reportaba al robledal eran pequeños, ninguno era perjudicial. Enriquecía las tonalidades del robledal, así como la fauna, y la flora.



After a few months had passed, when the new member of the forest and star of our story had been fully integrated among the oaks, the alert went out again. This time the intruder detected by the forest's guard oaks was a beech tree which had appeared unexpectedly near the northern edge of the wood, where it was noticeably wetter.

Transcurridos unos meses, y cuando el nuevo miembro del bosque protagonista de nuestra historia estaba totalmente integrado entre los robles, de nuevo surgió la alerta. Esta vez el intruso detectado por los robles vigi-lantes del bosque era una haya, que inesperadamente, apareció casi en la linde norte del bosque, donde la humedad era más acentuada.



Again, this was a matter of such importance that it was brought before the Council of Wise Oaks for their prudent judgement.

“This time, absolutely not! The beech is a very strong tree. It is tall and leafy, and you can be sure it will not only hoard most of the nutrients in the soil, but it will also absorb all the light it can, depriving a great many of the nearby oaks of any sunlight. Soon it will be taller and stronger than the oaks around it, and it will be a real threat.”

De nuevo se trataba de un asunto de tal importancia, que se sometió al prudente arbitrio del Consejo de Robles Sabios.

—¡Esta vez sí que no! Una haya es un árbol muy fuerte, alto y frondoso, y a buen seguro que no solo acaparará la mayor parte de los nutrientes del suelo, sino que además absorberá toda la luz que pueda, y privará de ella a gran parte de los robles que crezcan junto a ella. Pronto se hará más alta y fuerte que los robles que la rodean, y será un verdadero peligro.



“You tell ‘em!” exclaimed a tree in the back. “It’s one thing to let in a small, innocent wild rose, but quite another to allow a powerful beech. Soon there will be more and then who knows what will become of us.”

“Right!” agreed another. “When they grow taller than we are, their leafy crowns will block us from receiving the sunlight, and little by little they will destroy us.”

“You may just be right,” another member of the council timidly interjected, “but the fact is that it wouldn’t be such a bad idea to have a section of broadleaf forest next to the rocky area, where the wolves could make their dens. We’ve got too many deer around here. Plus, squirrels, shrews and other rodents love their beech-nuts.”

—¡Así se habla! —exclamó uno al fondo—. No es lo mismo admitir a un pequeño e inocente escaramujo, que a una poderosa haya. Pronto serán más, y quién sabe lo que será de nosotros.

—Cierto —confirmó otro—. Cuando crezcan por encima de nuestras copas, sus frondosas copas nos impedirán acceder a la luz del sol, y poco a poco acabarán con nosotros.

—Quizá tengáis algo de razón —intervino tímidamente otro miembro del Consejo—, pero lo cierto es que no nos vendría mal una zona de bosque frondosa al lado del roquedo en la que los lobos pudieran hacer su cubil, que tenemos demasiados corzos por esta zona. Además sus hayucos son muy apreciados por ardillas, musarañas y demás roedores.

"I agree. Plus, up to now the adders that live in our forest haven't had many rodents to eat. And let's not forget the tree creepers and climbing plants that take shelter on them."

"I think their rich substrate even provides a place for unique mushrooms to grow, like the porcelain fungus, coral fungus and giant club fungus."

"Alright, alright," interrupted the chairman of the Council of Wise Oaks. "We will proceed just as we did with the wild rose. We will give it a chance and see if it integrates and adapts to our essence, and we will try to establish a symbiotic relationship that is beneficial to all of us."



—Pues sí. Además hasta ahora las víboras que viven en nuestro bosque, no tenían muchos roedores para alimentarse. Y no nos olvidemos de los agateadores y trepadores que gustan de su cobijo.

—Incluso creo que en su rico sustrato crecen hongos singulares como la Oudimansiella Múcida, la Ramaria, la Clavariadelphus Pistilaris...

—Está bien, está bien —interrumpió el presidente del Consejo de Robles Sabios—. Procederemos como hicimos con el escaramujo. Démosle una oportunidad y veamos si se integra y adapta a nuestra esencia, y tratemos de establecer una simbiosis beneficiosa para todos.

And that was that. For several months, they observed the beech's behaviour within the oak wood, until they decided to allow it to remain on a permanent basis. For they quickly began to note all the virtues of this powerful tree, whose smooth bark and firm trunk lent the forest a special, magical and mysterious character. Soon, the beechnuts that had dropped from the wood's new occupant began to bear new beech trees, which intermingled with the oaks, enriching the forest enormously, forming a unique whole.

Dicho y hecho. Durante meses estuvieron observando el comportamiento del haya dentro del robledal, hasta que definitivamente decidieron aceptarla, ya que enseguida comenzaron a notar todas las virtudes de ese poderoso árbol, que con su suave corteza, pero enérgico tronco imprimía un carácter especial, mágico y misterioso al bosque. Pronto los hayucos caídos del nuevo inquilino del bosque empezaron a dar nuevas hayas, que entremezcladas con los robles, enriquecían enormemente el bosque, formando un conjunto singular.

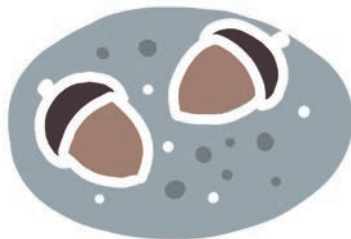


A little while later, another emergency was called when they found a black pine in the middle of the forest. Now that was just too much for the oaks. Under no circumstances could they accept a tree whose fallen needles over-acidified the soil and prevented almost every flowering species from growing. After another debate along the same lines as the previous ones, the virtues the pines had to offer tilted the scales in their favour. When their decomposing trunks fall to the ground, they provide a place for shaggy caps and chanterelles to grow amidst the moss. The jay keeps watch from their tree tops, and below the bearberry, innumerable worms labour, helping to transform and break down the organic material on the forest floor.

Al cabo de un tiempo, la emergencia se produjo cuando encontraron un pino negro en medio del bosque. Eso ya era demasiado para el roble-dal. Bajo ningún concepto podían admitir un árbol cuyas acículas caídas, acidificaban en exceso el suelo e impedían el crecimiento de casi cualquier especie floral. Tras un nuevo debate en similares términos que los anteriores, finalmente primaron las virtudes que podían aportar los pinos, en cuyos troncos en descomposición caídos al suelo crecían Coprinus, Cantarellus, entre los musgos; el arrendajo vigilaba sus copas, y bajo la gayuba trabajaban innumerables lombrices que ayudaban a transformar y descomponer la materia orgánica depositada en el suelo del bosque.

After the pine came the poplar, which was ultimately allowed in to house the nests of storks that would control the increasingly numerous snakes, which had proliferated with the arrival of the rodents. And then came a holm oak, whose acorns were considered a delicacy by the wild boars of the wood. And then the acacia, whose branches provided a larder for the shrike, which left any unfinished food skewered on its thorns for another day. And so too came the elm, the maple, the yew, the chestnut, the ash, the walnut, the holly...

Tras el pino, llegó el chopo, que finalmente también fue admitido por albergar nidos de cigüeñas que controlarían las cada vez más numerosas culebras que con la llegada de los roedores habían proliferado en demasía, y llegó también una encina, cuyas bellotas eran un manjar para los jabalíes del bosque, y llegó la acacia, cuyos pinchos de las ramas servían de despensa al alcaudón, ya que en ellas dejaba ensartado para otro día el alimento que no consumía, también llegaron el olmo, el arce, el tejo, el castaño, el fresno, el nogal, el acebo...



And each one of them had something to contribute to the oak forest, which never lost its identity as such. But by accepting all those that came along, it was improved and enriched, becoming the most well-rounded forest in the world.

And that is how the oaks – which at first did not under any circumstances want to allow other trees into their forest, because they felt that none were worthy of forming part of that exclusive group – came to incorporate any species that appeared into their wood. The oaks realized that despite their shortcomings, each one of them had something to offer the forest. And that's how all the trees in the world came to form part of the best forest there has ever been, the oak wood near my village.

...y cada uno de ellos tenía algo que aportar al robledal, que nunca dejó de serlo, pero admitiendo a todos cuantos llegaron mejoró y se enriqueció convirtiéndose en el bosque más completo del mundo.

De este modo, los robles, que en un principio no querían bajo ningún concepto admitir ningún otro árbol en su bosque, porque consideraban que no existía ninguno digno de formar parte de ese exclusivo grupo, pasaron a integrar en su bosque a cuantas especies aparecían. Vieron que a pesar de sus carencias, cada una de ellas tenía cosas que aportar al bosque. De este modo, es como todos los árboles del mundo formaron juntos el mejor bosque que jamás haya existido, el robledal de mi pueblo.



OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE

En el año 2015 finalizaron los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM), por lo que la comunidad internacional debía dotarse de una nueva agenda para el desarrollo que abarcasen otros 15 años. Así nacieron los **Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS)**, para erradicar la pobreza, luchar contra la desigualdad y la injusticia, y hacer frente a una de las grandes amenazas para la sostenibilidad del planeta: el cambio climático. Se han establecido **169 metas** dentro de **17 objetivos**, que se agrupan en distintas áreas, abarcando las tres dimensiones del desarrollo: económica, social y medioambiental.

Una de las grandes diferencias con la anterior agenda de desarrollo es que **los Objetivos de Desarrollo Sostenible son universales**: hacen partícipes y responsables de su cumplimiento a todos los países del mundo, que deben velar, entre otras cosas, por la conservación de los ecosistemas promoviendo la reforestación de los bosques que han ido desapareciendo o

que están a punto de hacerlo. Lo harán a través de las políticas y programas a nivel nacional e internacional; sin embargo, ningún cambio será posible sin implicación de la ciudadanía.

El objetivo 15 de los ODS se centra en la vida en la Tierra para proteger, restablecer y promover el uso sostenible de los ecosistemas terrestres, gestionar los bosques de forma sostenible, luchar contra la desertificación, detener e invertir la degradación de las tierras y poner freno a la pérdida de la diversidad biológica.



Dentro de los bosques, tan importantes son los árboles que lo forman como los recursos hídricos y los seres vivos (flora y fauna) que habitan en él, incluyendo las personas. Los bosques contienen más del 80% de la diversidad biológica terrestre mundial; si los árboles que los forman desaparecen, miles de especies animales desaparecerán y las personas que habitan en esos territorios no encontrarán sustento para alimentarse. Pero la desaparición de bosques afecta a toda la población: **los bosques, al fin y al cabo, son los pulmones de la madre Tierra.**



En **2030** la comunidad internacional llevará a cabo un proceso de evaluación sobre el cumplimiento de los objetivos y sabremos si estos se han alcanzado.

Desde **SED** trabajamos en diferentes proyectos de cooperación y de educación para el desarrollo en los que trabajamos para lograr un mundo sostenible a través de proyectos en los que el medio ambiente es protagonista. Así, contribuimos a la creación de microhuertas y huertos urbanos, realizamos proyectos de soberanía alimentaria, colaboramos para implantar energías renovables en países empobrecidos, etc.

Queremos llenar los bosques de palabras que hablen de vida, de aire limpio, de vida animal y vegetal y sobre todo de futuro.

Fuentes utilizadas:

<http://www.undp.org/content/undp/es/home/sdgoverview/post-2015-development-agenda.html>

<http://www.undp.org/content/undp/es/home/sdgoverview/post-2015-development-agenda/goal-15.html>

<http://www.fao.org/3/a-i5499s.pdf>

LA ARDILLA EXPLORADORA

The Explorer Squirrel



Dawn arrives, a daily miracle! Above the dark green sea of the crowns of the conifer trees, a cottony white blanket of clouds is tinged by the sun's rays, which shed a soft warmth over all the inhabitants of the forest. The wood stretches in unison with the songs of the different birds that have slept among its branches, and with the hustle and bustle of the many other animals sheltered by the trees. Light and shadows. In the distance, mountains that will soon be covered with the first snows.

Amanece, ¡un milagro diario! Sobre el mar verde oscuro de las copas de las coníferas, un algodonoso manto blanco de nubes se va coloreando con los rayos del Sol que calienta tibiamente a todos los habitantes del bosque. Este se despereza al unísono con diferentes cantos de pájaros que han dormido en sus ramas y con el ajetreo de otros tantos animales que los árboles cobijan... Claros y sombras. A lo lejos, montañas que pronto se cubrirán con las primeras nieves.



We hear a blackbird sing out (what an early riser!), heralding the imminent appearance of the sun from behind a hill. When its rays penetrate the depths of the forest like a rash of lights, a robin intones its morning symphony. The chickadees, as a family, follow each other from one branch to another, examining the territory inch by inch, accompanied by their insistent calls. Our gaze comes to rest a moment on a dark, almost horizontal trunk. What a magnificent scene!

A few squirrels play around, not exactly running but shirking their duties. From their vantage point, they look out over the wonderful landscape lit by the sun.

Se oye cantar a un mirlo, ¡qué madrugador!; anuncia la pronta aparición del sol por detrás de la colina. Cuando sus rayos perforan lo profundo del bosque como un sarpullido de luces, un petirrojo entona su sinfonía matutina y los carboneros en familia, se siguen de una rama a otra escrutando palmo a palmo el territorio, acompañados con sus insistentes reclamos. Nos detenemos en un tronco oscuro, casi horizontal ¡magnífica panorámica!

Algunas ardillas, más que correr, juegetean, remolonean... Desde su atalaya miran el maravilloso paisaje que el sol ilumina.

The previous day, one especially happy one, our squirrel, had dared to wander beyond the bounds established by custom and comfort. Weariness from the adventure weighs on her and she feels the sharp hunger dictated by her belly. She's the most acrobatic of the group and jumps, prances about, climbs up and down... She collects a few pine cones and settles down to calmly gnaw on them. She repeats the process once, twice, three times... a nice stash. The scales drop through the branches, with a musical beat that joins the dozens of forest sounds at that time of day.

Una de ellas, nuestra ardilla, especialmente alegre, el día anterior se atrevió a extraviarse más allá de los dominios marcados por la costumbre y la comodidad. Reconoce en sus huesos el cansancio de la aventura y siente el hambre acentuada que le dictan sus tripas. Es la más acróbata del grupo, salta, caracolea, baja, sube... Recolecta unas cuantas piñas y se sienta a roerlas tranquilamente. Y así lo hace, dos, tres... un buen botín; caen las cáscaras por entre las ramas, dando un toque musical que se suma a las decenas de sonidos del bosque en esa hora del día.



The cosy hollow in the pine tree has emptied and her kin are also leaping from branch to branch. More relaxed now, savouring the delicacy, her attention wanders and she loses some of her stash. A few pine cones fall. Down below is the unknown world of the ground, filled with other animals that, as her parents taught her, could be her enemies. She remembers the fear she feels each time they tell the story of how a stone marten persisted and persisted until it had trapped one of her brothers. But down below, there is also something that shines, like the sun that awakens her each day.

La oquedad hogareña del pino se ha vaciado, sus congéneres están también saltando de rama en rama. Ya más calmada, saboreando el manjar, en un descuido pierde parte del botín. Se le caen un par de piñas. Allá abajo, el mundo desconocido del suelo, lleno de otros animales que, como sus progenitores le dictan, pueden ser sus enemigos. Recuerda el miedo sentido cada vez que le cuentan cómo una garduña no paró hasta que atrapó a uno de sus hermanos. Pero, allá abajo, hay algo que también brilla, como el sol que cada mañana la despierta.



She's heard thousands of tales of the shiny, mysterious objects dropped by careless walkers that some of her acquaintances have found and saved like precious treasures: tins, keys and even a medal.

Determined, she begins the descent to the ground. That carpet she has scarcely ever tread. She has never gone further than the pines designated by her cautious elders. Feeling young and bold, she ventures step by step into that strange world. Unheard-of things around every corner. Her eyes, bright with curiosity, flit from discovery to discovery.

También ha oído mil veces historias de objetos brillantes, misteriosos, que algunos de sus conocidos encontraron y guardan como preciados tesoros: latas, llaves y hasta alguna medalla de caminantes descuidados.

Decidida, inicia el descenso al suelo. Esa alfombra que tan pocas veces ha recorrido. Nunca ha avanzado más allá de los pinos indicados por la cautela de los mayores. Siendo joven y audaz se aventura pasito a pasito por ese extraño mundo. En cada recodo, cosas inéditas. Sus ojos iluminados por la curiosidad no paran de descubrir.



They discover new trees, new bushes, new sounds, new fruits... her senses are startled by each new thing. She touches something rough, the bark of unfamiliar trees... she smells something new, rosemary ... she sees berries and can't decide whether to eat or play with them... and... she is dazzled by so much diversity.

The presence of a sleepy faced dormouse that attempts to vie for the pine cones snaps her out of her rapture. Behind her, a cunning wild cat moves stealthily. He has caught sight of her on his way back to the lair and wants to catch her unawares.

Descubre nuevos árboles, nuevos arbustos, nuevos sonidos, nuevos frutos...; sus sentidos se sobrecogen con cada novedad. Toca algo áspero, cortezas de árboles desconocidos...; huele algo nuevo, romero...; ve bayas que no sabe si son para comer o jugar... y... se deslumbra ante tanta diversidad.

La presencia de un lirón careto, que le quiere disputar las piñas, le hace volver de su éxtasis. A sus espaldas, se mueve sigilosamente un astuto gato montés que, de vuelta a su guarida, la ha descubierto y quiere sorprenderla.



His piercing eyes remained fixed on the target, waiting for the opportunity to leap, when he is spotted by a guardian jay, watcher of the forest, who sounds a cry of alarm. The squirrel speedily clammers up the trunk of the nearest oak.

She has forgotten the pine cone, the newly discovered universe leaves her astonished and bewildered. She has forgotten her hunger, now all she thinks about is putting a name to everything she has seen. The black-bird hasn't even chirped twice when she resolutely climbs back down.

Sus ojos penetrantes se mantienen fijos en su objetivo y espera la oportunidad de dar el salto, cuando es descubierto por un arrendajo guardián, vigilante del bosque, que da el grito de alarma. La ardilla trepa veloz por el tronco del roble más próximo.

Se ha olvidado de la piña, el universo descubierto la deja estupefacta y boquiabierta. Se ha olvidado del hambre, ahora solo le preocupa poner nombre a lo que ha contemplado. No ha cantado dos veces el mirlo y vuelve a descender decididamente.

On this further foray into the world of the ground, she meets a huge spider that scurries past along the branches of the hawthorn, those worms that break up the colour of the path, those annoying flies, the butterflies that dance with the air... Her heart beats hard; she is excited about every discovery.

On subsequent days, she returns to the monotony of her daily work. She must gather acorns, berries and other fruits to ensure that she has enough food during the cold months. She makes sure to fill the storehouse for winter, during which she will barely emerge from the hollow in the pine where she lives.

En esta nueva incursión al mundo del suelo, conoce a una gran araña que pasea deprisa entre ramas del espino...; a esos gusanos que rompen el color del camino, a esas moscas pesadas, a las mariposas que bailan con el aire... El corazón le late con fuerza; está entusiasmada con cada descubrimiento.

En días posteriores sigue con la monotonía del trabajo diario. Debe recoger bellotas, bayas y otros frutos para asegurarse alimento en la época fría; se preocupa por llenar el almacén para el invierno, durante el que apenas saldrá de la oquedad del pino en el que habita.

But she always finds the time to continue her adventure and doesn't hesitate to wander further down the path into that part of the forest that has so fascinated her.

She now knows many hard-working animals that go about their daily tasks: the spider that spins an extraordinary bright web, the worm that isn't content with the tender leaves he comes across, the nervous birds that never cease their short, quick flights...

Pero siempre encuentra tiempo para continuar su aventura y no duda en adentrarse por el sendero de esta parte del bosque que la ha dejado fascinada.

Ya conoce a muchos animales que también, ajenos, van a su quehacer diario: la araña que teje una prodigiosa y brillante tela, el gusano que no tiene bastante con las hojas tiernas que va encontrando, los nerviosos pájaros que no paran en pequeños y rápidos vuelos...



And over the following late summer days, she will go down on a daily basis, not only in search of food, but also to say hello to the spiders that so amaze her; the worms that lead her to unknown oak trees; the mice she playfully vies for pine cones and acorns with; the birds that, like her, also gather food from the ground. And then there is the jay, who has become her morning friend.

Y durante los siguientes días de este fin del verano bajará todos los días no solo a por alimento, bajará para saludar a las arañas que la maravillan, a los gusanos que la llevan a encinas desconocidas, a los ratones con los que se disputa, jugando, las piñas y bellotas, a los pájaros que, como ella, también recogen alimento del suelo, entre ellos, el arrendajo, que se ha convertido en su amigo matutino.

She no longer exclusively spends her life amid the magnificent crowns of the pines she knows so well. In her comings and goings, up and down, down and up, she takes joy in seeing so much beauty, so much life, and sharing it with so many friends.

Su vida ya no transcurre solo en las copas magníficas de los pinos que tan bien conoce. En el trasiego de arriba abajo, de abajo arriba, se siente feliz de contemplar tanta belleza, tanta vida, y compartirla con tantos amigos.



DECÁLOGO «PARA LA DEFENSA DEL MEDIOAMBIENTE»

Recogido en el Argumentario de SED, presentamos este decálogo como propuesta para aquellas organizaciones y comunidades que asumen su responsabilidad en la conservación y mejora del medio ambiente.

1. Nuestro compromiso con la sostenibilidad del planeta lo consideramos norma de actuación en el desarrollo de nuestros proyectos de cooperación.
2. La defensa de la biodiversidad será un valor a desarrollar en nuestros programas de sensibilización y actuación.
3. La búsqueda del desarrollo sostenible es el criterio básico en todos los proyectos de desarrollo en los que colaboramos.

4. Incluimos criterios de gestión ambiental en todos nuestros proyectos para asegurar el mínimo impacto en el medio ambiente derivado de nuestras acciones.
5. Promovemos el uso racional de los recursos energéticos y del agua, la reducción de los residuos, el reciclaje y la reutilización de los materiales.
6. El respeto de la vida dirige y condiciona el ser y el hacer de nuestra organización.
7. En los programas de formación, incidencia... promovemos el consumo responsable como herramienta de transformación social.
8. Nos comprometemos con el derecho fundamental de las personas a crecer en un ambiente saludable.
9. Trabajamos sistemáticamente por reducir el impacto de nuestra huella ecológica.
10. Cuidamos el medioambiente y así luchamos por la erradicación de la pobreza.







MANOS A LA OBRA

Let's Get To Work

In a place not far from here, there was a forest filled with power, where the inhabitants lived in harmony. They all helped each other, following the cycle set by Mother Nature. These were the trees that grew there: white oaks, chestnuts, holm oaks, cork oaks and in the highest mountain areas, the occasional centuries-old yew. Being the most long-lived of the trees, the yews were the wisest. They had so much knowledge that some of the animals believed they were enchanted. This was the stratagem that enabled them to reach such an old age: they were poisonous. And so, as everybody knew, no animal dared to eat their shoots or seeds.

En un lugar no muy lejano había un bosque lleno de energía en el que sus habitantes vivían en armonía. Se ayudaban unos a otros según el ciclo de la madre naturaleza. Los árboles que allí crecían eran: robles, castaños, encinas, alcornoques y en las partes más altas de la montaña había algún que otro tejo centenario. Los tejos, por ser los árboles más longevos, eran los más sabios y tenían tantos conocimientos que algunos animales decían que eran árboles encantados. Para llegar a ser tan viejos tenían una estrategia: eran venenosos y, como todos lo sabían, ningún animal se atrevía a alimentarse de sus brotes ni de sus semillas.



Among the animals, the jays, such chatty birds, spent the day squawking. The only time they behaved discreetly was when they were hiding their acorns, burying them in the ground, creating a sort of larder in preparation for winter. The mice also buried their seeds underground in their burrows. Some of them got forgotten down there and this helped new trees to sprout. They had done a magnificent job sowing the seeds.

Entre los animales, los arrendajos, pájaros muy escandalosos, se pasaban el día de griterío. Solo se volvían sigilosos cuando escondían las bellotas, enterrándolas en el suelo como despensa de cara al invierno. También los ratones enterraban las semillas bajo tierra en sus madrigueras —algunas se les quedan olvidadas allí abajo y esto ayuda a que nazcan nuevos árboles—. Han hecho una magnífica siembra.

All of the animals had their function in the ecosystem: even the tiniest worms helped break down the dead leaves and other organic waste on the ground, providing additional nutrients and oxygenating the soil. The moles, who lived beneath the earth in large tunnels, did the same.

The insects did their part, carrying pollen from flower to flower. The lovely ladybirds helped keep the forests healthy by eating other bugs that are harmful to plants. Like street lamps, the fireflies lit up the night with their glowing abdomens, causing the vain stars to shiver with envy.

Todos los animales tenían su función en el ecosistema, hasta las pequeñas lombrices ayudaban al descomponer la hojarasca y otros restos orgánicos del suelo, aportando más nutrientes y oxigenando el suelo. Los topos, que viven bajo tierra en largas galerías, hacen lo mismo.

Los insectos colaboraban llevando el polen de flor en flor. Las simpáticas mariquitas ayudaban a mantener los bosques sanos alimentándose de las plagas que perjudican a las plantas. Las luciérnagas, como faroleas, alumbraban por la noche con su abdomen luminoso haciendo temblar de envidia a las presumidas estrellas.





There were other living things: fungi with eye-catching fruit; mushrooms. Many were admired for their variety of shapes and colours.

Mushrooms brought loads of benefits to the forest: some provided food, others had certain properties and could be used as medicine for a variety of illnesses. Some joined forces with the trees and helped their roots extend further to gain easier access to mineral salts and water.

Había otros seres: los hongos, con frutos llamativos; las setas. Muchas, admiradas por su variedad de formas y colores.

Las setas tenían un montón de beneficios para el bosque: unas servían como alimento, otras tenían propiedades y actuaban como medicina para diversas enfermedades. Algunas se asociaban con los árboles y ayudaban a sus raíces a llegar más lejos para acceder más fácilmente a las sales minerales y al agua.



The most cunning animal: the cuckoo. Do you know what she did? Laid her eggs in the nests of other birds. That way, those birds would take care of and feed her chicks, while the cuckoo was free to flit from branch to branch. The roe buck was beloved by all for his kindness. Because he moved so stealthily and jumped so lightly, they called him the spirit of the forest.

El animal más astuto: el cuco. ¿Sabéis lo que hacía? Ponía los huevos en los nidos de otras aves. Así otros pájaros cuidaban y alimentaban a sus polluelos y él andaba despreocupado volando de rama en rama. El corzo era muy querido; debido a su simpatía y por ser tan sigiloso y saltarín le llamaban el duende del bosque.



The seasons passed, they lived happily. Then one night in the month of July, the owl, a nocturnal bird whose huge eyes made him the ideal guardian of the forest, noticed that a fire was heading in their direction. He quickly warned the other animals so they could flee to safety. Frightened, they all ran in different directions.

A few days after the fire had been put out, the forest inhabitants gradually began to return. They encountered a desolate landscape, everything reduced to ashes, most of the trees dead. (Some of the cork oaks survived because their bark protected them from the flames.)

Pasaban las estaciones, vivían felices. Hasta que una noche del mes de julio, el búho, que por ser una ave nocturna y tener unos ojos tan grandes era el vigilante del bosque, se percató de que un incendio se dirigía hacia ellos. Rápidamente avisó a todos los animales para que huyeran y pudieran ponerse a salvo, todos corrieron asustados en diferentes direcciones.

Días después de que el incendio estuviera apagado, poco a poco los habitantes del bosque fueron regresando. Se encontraron un paisaje desolador, todo hecho cenizas, la mayoría de los árboles muertos —algunos alcornoques se salvaron porque su corteza les protege contra los incendios—.



The poor animals didn't know what to do. They quickly got to work trying to bring life back to their forest and make it a habitable place again. They had started sowing all the seeds they could find, when suddenly they heard unfamiliar steps approaching. It was definitely a human. Frightened, they all quickly hid themselves.

From their hiding places, they saw a forest ranger sadly surveying the damage caused by the fire, looking for wounded animals to rescue and considering how to restore the forest.

Los pobres animales no sabían qué hacer. Rápidamente se pusieron manos a la obra para intentar devolver la vida a su bosque y volver a hacer de él un lugar habitable. Comenzaron sembrando todas las semillas que encontraban, cuando, de pronto, escucharon unos pasos desconocidos para ellos. No hay duda es un humano. Todos se asustaron y se escondieron rápidamente.

Desde sus escondites pudieron ver al guardabosque que iba triste a comprobar el daño que el incendio había causado, a buscar animales heridos para rescatarlos y estudiar cómo restaurar el bosque.

After observing him for quite a while and seeing that he was harmless, the squirrel, a real busybody, couldn't contain her curiosity. She approached and addressed him from a branch.

"Hi! Who are you?"

"The forest ranger," he answered.

La entrometida ardilla tras observarle un buen rato y comprobar que era inofensivo, no pudo aguantar la curiosidad, se acercó a él y desde una rama le dijo:

—¡Hola! ¿Quién eres?

—El guardabosque —contestó—.



He told her about his mission to care for the environment and protect the forests from the dangers that threatened them. Some forests are in serious danger due to pollution, excessive clear-felling, climate change and more.

The worried squirrel began to cry and asked the forest ranger to help them save the forest. Otherwise, the animals wouldn't have anywhere to live and their entire world would be wiped out.

Le contó que su misión era cuidar el medio ambiente y proteger los bosques de los peligros que les acechan. Hay bosques en grave peligro debido a la contaminación, las talas abusivas, el cambio climático, etc.

La ardilla preocupada comenzó a llorar y pidió al guardabosque que les ayudara a salvar el bosque. Si no, los animales no tendrían donde vivir y todo su mundo se extinguiría.





The forest ranger was concerned about taking on so much responsibility.

He said: "There must be a way to save nature. I've been trying to come up with a solution for many years, but I haven't been able to think of anything yet. The leaders and business owners in power don't value the environment or care about other living things. They put money and human wellbeing and comfort before environmental balance ... but ... Hey, I've got it! Children are the answer!"

"What are children?" a tortoise timidly asked, peering through the window of her refuge, contemplating the scene.

El guardabosque se quedó preocupado por tanta responsabilidad y dijo:

—Tiene que haber una forma de salvar la naturaleza. Llevo muchos años pensando cuál puede ser la solución y todavía no he dado con ella. Los gobernantes y empresarios poderosos no valoran el medio ambiente ni tienen sensibilidad hacia los seres vivos. Anteponen el dinero, el bienestar y la comodidad de los humanos al equilibrio del medio ambiente..., pero... ¡Ya lo tengo! ¡La solución está en los niños!

—¿Qué son los niños? —preguntó tímidamente una tortuga, que asomada a la ventana de su refugio, contemplaba la escena

“Children are the future of humanity, they are the future presidents, business owners... If we show them what we’re concerned about and tell them that they are the only ones who can save the planet, I’m sure that they will help us!”

The other animals had begun to trust him and gradually moved closer...

The sparrowhawk asked, “What can we do so that the children will know and care about us?”

—Los niños son el futuro de la humanidad, son los futuros presidentes, empresarios, etc. Si les mostramos nuestras preocupaciones y les decimos que solo ellos pueden salvar el planeta, ¡estoy seguro de que nos ayudarán!

Poco a poco se fueron acercando confiados los demás animales...

El gavilán preguntó: «¿cómo conseguiremos que los niños nos conozcan y nos quieran?».



The forest ranger responded confidently: “Children have a big heart and an enormous capacity for love. Don’t worry, I’ll take care of it. I’ll get in touch with their teachers, environmental organizations, their parents. I and all my fellow forest rangers will tell the children about the enormous responsibility and wonderful work they have ahead of them to save the planet. And so when they grow up, they will appreciate the importance of preserving the environment and will pass laws to protect nature, honouring Mother Earth, the image of God.”

El guardabosque respondió confiado: «Los niños tienen un gran corazón y una capacidad inmensa de amar. Tranquilos, yo me encargo. Me pondré en contacto con los profesores, las asociaciones ecologistas, los papás de los niños. Con todos mis compañeros guardabosques contaremos a los niños la enorme responsabilidad y el maravilloso trabajo que tienen por delante para salvar el planeta. Así cuando sean mayores y valoren la conservación del medioambiente, harán leyes de protección de la naturaleza, honrando a la madre Tierra que es la imagen de Dios».



And so, will they live happily ever after? Will you help us?

Y colorín colorado, este cuento no ha terminado.... ¿Quieres ayudarnos?





Dirección editorial

Departamento de Relaciones Institucionales GE

Diseño de cubierta

Sébastien Martinot y Martín León Barreto

Ilustración de cubierta e interiores

Blanca Vielva Gómez

*Los beneficios obtenidos por este libro
se destinarán a la financiación de proyectos solidarios
de la ONGD SED.*

**Autor**

María Teresa Alonso Salazar

Pablo Heliodoro Salazar Celis

Jimena Bayón Alonso

Carlos Alonso Salazar

Marina Colino Martínez y M. Ángel Salazar Celis

Amaya Salazar Santamaría

Traducción

Nedra Rivera Huntington

© De la presente edición: Grupo Editorial Luis Vives, 2016

© Fotografía: Thinkstock

Edelvives Talleres Gráficos. Certificado ISO 9001

Impreso en Zaragoza, España

ISBN: 978-84-140-0804-1

Depósito Legal: Z-1727-2016

Todos los derechos reservados. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 917 021 970 / 932 720 447).



